



周丹

工作经历

2015年3月至今 **笔译与口译（中西互译）** 自由职业
为西班牙当地公司以及国际公司进行中西语口笔译工作。

最近合作过的公司

Traducciones Políglota, S.L. (西班牙), Alima Translation Services, S.L. (西班牙), SEPRO TEC (西班牙), INTERPRET SOLUTION (西班牙), LINGUÓPOLIS (西班牙), Diálogo Traducciones (西班牙), Traduspanish (西班牙), Grupo Virto (西班牙), SG Group (西班牙), Traducciones Zenoni (秘鲁), ORIENTLINK (墨西哥), CMC Vietnam (越南)。

翻译领域

笔译: 文学、酒店、法律、商业、食品、餐饮、红酒、技术、标签、会议资料、新闻杂志、网页、矿产与工业、证书、专利、手册与说明书、代理商协议、贸易、电视剧字幕等。

口译: 会议、访问公司及厂房、食品业、机械制造业、器械代理等。

2014年10月到2015年3月 **北京塞万提斯学院** (www.pekincervantes.es) 行政主管
教学管理，行政以及文化等方面的工作。

- 中西文翻译：教学素材资料；学院与中国政府部门，权威机构之间的协议文件。
- 充当老师与学生及其家长之间沟通与联系的桥梁。
- 办理学生在学院的报名入学事宜。
- 寻找并获得学院的赞助公司。
- 建立与供应商的关系：采购教学及办公用品。负责整个学院的维护与修理工作。
- 负责对教学款项入账进行结算。
- 管理学院西班牙教师的工作，居留及健康事宜。
- 在文化交流活动中进行中文和西班牙语的交传。并用两种语言准备活动必要的材料。
- 组织并参与了教育展会。

2014年11月到2015年1月 **北京金虎律师事务所** (www.jinhulaw.es) 口译翻译
在公司于拉美合作伙伴的会议中担任中文与西班牙语交传口译译员。翻译法律协议。并接待西语国家来的客人。

2014年7月到9月 **西班牙纳瓦拉日报** (www.diariodenavarra.es) 西班牙语新闻翻译
在西班牙纳瓦拉日报实习。对其网络版的新闻每日更新，对新闻内容进行编辑。有时会针对当地的新闻事件或活动外出进行报道，摄影，摄像，参加记者招待会等。与同事共同策划过多期新闻报道主题并予以实施。

2013年9月到2014年6月 **西班牙纳瓦拉大学** (www.unav.edu) 翻译，中文教师
就读西班牙纳瓦拉大学期间，为大学及当地部分公司做中西互译的工作。并在当地的语言学校教过基础中文。

2005年11月到2013年9月 **中国中央电视台 CCTV** (www.cctv.com) 记者，翻译，导播等
在央视法语频道的八年里，我担任了很多职务。其间获得了新闻总署颁发的新闻记者资格证书，与国家广电总局评定的中级编辑职称。以下总结我做过的主要工作：

- 记者: 寻找新闻线索，联系相关负责人，对事件进行报道，出镜，对人物进行采访。之后进行文稿编辑，图像剪辑制作，后期配音。经审核后送到播出线直播。
- 翻译: 主要是进行中对法，英对法的新闻稿件翻译。有时会进行西对中或西对法的翻译。
- 导播: 负责演播室法语新闻节目的直播。对演播室各个工种下指令。

2004年3月到5月 **北京法制晚报** (www.fawan.com.cn) 报社实习
在法制晚报实习。阅读，翻译法语和英语报纸，获取信息，进行新闻整合，完成本报新闻编辑工作。



语言 & 技能 & 知识水平

- 语言:
 - 中文: 母语。
 - 西班牙语: 精通 (听, 说, 读, 写, 可用其进行工作)。
 - 法语: 精通 (听, 说, 读, 写, 可用其进行工作)。
 - 英语: 熟练 (听, 说, 阅读, 理解)。

- 技能与知识水平:
 - 在传播或媒体领域有很高的知识水平和职业技能。具备对电视节目制作设备, 摄像机, 编辑剪辑系统等设备的使用技术。
 - 形象好, 气质佳, 并有良好的沟通能力, 适应力强, 适合与各个国家, 各种背景的人交流互动。
 - 具有对工作的责任心, 良好的职业素养和工作协作能力, 能够及时并高质量的完成所有交待的任务。
 - 熟练掌握常用的咨询应用软件。例如 Windows, Office, 社交网站, 邮箱等。
 - 善于处理人际关系, 既能单独工作又能团体协作。
 - 可以适应在长期或短期的压力下进行工作。
 - 思想开放, 眼界开阔, 随时准备迎接新的挑战。

教育 & 培训

- 13 / 14 纳瓦拉大学 (潘普洛纳, 西班牙): 传播学研究硕士。
- 10 / 13 北京塞万提斯学院: 各级西班牙语课程, 一直到C1水平。
- 03 / 04 里昂二大 (里昂, 法国): 交换一年, 获得校级文凭。
- 01 / 05 中国传媒大学: 法语专业, 获得文学学士学位。
- 99 / 99 塔斯马尼亚学院 (塔斯马尼亚, 澳大利亚): 进行一个月的英语培训。